



THE SEVENTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST

Sung Eucharist

10:30 AM / 10 H 30 – SEPTEMBER 19 SEPTEMBRE 2021

LE DIX-SEPTIEME DIMANCHE APRES LA PENTECOTE

Eucharistie chantée

Zoom: <https://zoom.us/j/553661715?pwd=QkdENnpIeE1URmwxNlkrcDNZTDBzUT09>

Tel: (438) 809 7799 Meeting ID: 553 661 715

Celebrant The Very Rev'd Bertrand Olivier
Preacher The Rev'd Jean Fils Chéry
Liturgical Deacon Sam Keuchguerian
Director of Music Dr. Nicholas Capozzoli
Assistant Organist Nicholas Gagnon-Choy
Organ Scholar Owen Spicer

Célébrant Le très révérend Bertrand Olivier
Prédicateur Le révérend Jean Fils Chéry
Diacre liturgique Sam Keuchguerian
Directeur de musique Dr. Nicholas Capozzoli
Organiste assistant Nicholas Gagnon-Choy
Organiste stagiaire Owen Spicer

We gather today on the unceded territory of the Kanien'keha:ka (Mohawk), at a place called Tio'tia:ke (Montreal), a meeting place for many First Nations. Our acknowledgement stands as a promise to continue the ongoing work of recognition and reconciliation.



Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire non cédé des Kanien'keha:ka (Mohawk), à l'endroit appelé Tio'tia:ke (Montréal), un lieu de rencontre de plusieurs Premières Nations. Cette reconnaissance est un engagement de poursuivre le travail de reconnaissance et de réconciliation en cours.

PRELUDE

Mother Earth

James Woodman (b. 1957)

Our online worshipers should know that their image may appear on a screen in the Cathedral. If this is an issue for you, you can turn your camera off while you join us online.

Les participants en ligne doivent savoir que leur image peut apparaître sur un écran dans la cathédrale. Si cela vous pose un problème, vous pouvez éteindre votre caméra.

WELCOME

Please rise as you are able for the procession.

ACCUEIL

Veuillez vous lever pour la procession.

HYMN / HYMNE

Praise, My Soul, the King of Heaven

Text: Henry Francis Lyte (1793-1847)

Music: LAUDA ANIMA, John Goss (1800-1880)



1 Praise, my soul, the King of heav - en; to his feet thy trib - ute bring,
 2 Praise him for his grace and fav - our to our fath - ers in dis - tress;
 3 Fath - er - like he tends and spares us; well our fee - ble frame he knows;
 4 An - gels, help us to a - dore him; ye be - hold him face to face;



ran - somed, healed, re - stored for - giv - en, who like me his prais - es sing,
 praise him, still the same as ev - er, slow to chide and swift to bless,
 in his hands he gent - ly bears us, res - cues us from all our foes:
 sun and moon bow down be - fore him, dwell - ers all in time and space.



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, praise the ev - er - last - ing King.
 Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, glo - rious in his faith - ful - ness.
 Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, wide - ly as his mer - cy flows.
 Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, praise with us the God of grace.

Priest The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, be with you all.

Prêtre La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit saint soient toujours avec vous.

All **And also with you.**

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Please be seated.

Veuillez vous asseoir.

“THE DARKLING THRUSH”

Read by Edward Yankie

I leant upon a coppice gate
When Frost was spectre-grey,
And Winter's dregs made desolate
The weakening eye of day.
The tangled bine-stems scored the sky
Like strings of broken lyres,
And all mankind that haunted nigh
Had sought their household fires.

The land's sharp features seemed to be
The Century's corpse outleant,
His crypt the cloudy canopy,
The wind his death-lament.
The ancient pulse of germ and birth
Was shrunken hard and dry,
And every spirit upon earth
Seemed fervourless as I.

At once a voice arose among
The bleak twigs overhead
In a full-hearted evensong
Of joy illimited;
An aged thrush, frail, gaunt, and small,
In blast-beruffled plume,
Had chosen thus to fling his soul
Upon the growing gloom.

So little cause for carolings
Of such ecstatic sound
Was written on terrestrial things
Afar or nigh around,
That I could think there trembled through
His happy good-night air
Some blessed Hope, whereof he knew
And I was unaware.

PENITENTIAL RITE

Please stand or kneel.

Priest God's whole creation groans.
The land produces thorns and thistles
and longs to be set free.
Our sin affects all around us.
We confess our sins
in penitence and faith.

In a dark and disfigured world
we have not held out
the light of life:
Lord, have mercy.

All **Lord, have mercy.**

Priest In a hungry and despairing world
we have failed to share our bread:
Christ, have mercy.

All **Christ, have mercy.**

Priest In a cold and loveless world
we have kept the love of God
to ourselves:
Lord, have mercy.

All **Lord, have mercy.**

Priest Almighty God,
who in Jesus Christ has given us
a kingdom that cannot be destroyed,
forgive you your sins,
open your eyes to God's truth,
strengthen you to do God's will
and give you the joy of God's kingdom,
through Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

Please rise as you are able.

LE RITE PENITENTIEL

Veillez rester debout ou vous mettre à genoux.

Prêtre Toute la création divine gémit.
La terre produit des chardons et des épines ;
elle aspire à être libérée.
Notre péché affecte tout autour de nous.
Nous confessons nos péchés
avec pénitence et foi.

Dans un monde sombre et défiguré,
nous n'avons pas tenu bien haut
la lumière de la vie.
Seigneur, prends pitié.

Assemblée **Seigneur, prends pitié.**

Prêtre Dans un monde affamé et désespéré,
nous n'avons pas réussi à partager notre pain.
Ô Christ, prends pitié.

Assemblée **Ô Christ, prends pitié.**

Prêtre Dans un monde froid et sans amour,
nous avons gardé pour nous-mêmes
l'amour de Dieu.
Seigneur, prends pitié.

Assemblée **Seigneur, prends pitié.**

Prêtre Que Dieu tout-puissant,
qui nous a donné en Jésus-Christ
un royaume qui ne peut être détruit,
vous pardonne tous vos péchés,
ouvre vos yeux à sa vérité divine,
vous donne la force d'accomplir sa volonté
et vous accorde la joie de son Royaume,
par Jésus-Christ notre Seigneur.

Assemblée **Amen**

Veillez vous lever.

KYRIE ELEISON

*Missa Brevis no. 2
Healey Willan (1880-1968)*

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.
Lord have mercy, Christ have mercy, Lord have mercy.
Seigneur aie pitié, Christ aie pitié, Seigneur aie pitié.

COLLECT OF THE DAY

Priest Let us pray.
Almighty God, you have created the heavens
and the earth, and ourselves in your image.
Teach us to discern your hand in all your
works and to serve you with reverence and
thanksgiving; through Jesus Christ our Lord,
who is alive and reigns with you and the Holy
Spirit, one God, now and for ever.

All **Amen.**

Please be seated.

PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Jeremiah 11:18-20

Read in French by Andrea Videtic

It was the Lord who made it known to me, and I knew; then you showed me their evil deeds. But I was like a gentle lamb led to the slaughter. And I did not know it was against me that they devised schemes, saying, "Let us destroy the tree with its fruit, let us cut him off from the land of the living, so that his name will no longer be remembered!"

But you, O Lord of hosts, who judge righteously, who try the heart and the mind, let me see your retribution upon them, for to you I have committed my cause.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

LA PRIERE DU JOUR

Prêtre Prions le Seigneur.
Seigneur Dieu, tu as créé le ciel et la terre
et tu nous as créés à ton image. Apprends-nous
à discerner ta main dans toutes tes œuvres
et à te servir avec respect et gratitude,
par Jésus-Christ, notre Seigneur, qui vit et
règne avec toi et l'Esprit saint, un seul Dieu,
pour les siècles des siècles.

Assemblée **Amen.**

Veillez vous asseoir.

LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIERE LECTURE Jérémie 11, 18-20

Lue en français par Andrea Videtic

Le Seigneur m'a informé et je suis au courant ; il m'a fait voir leurs manœuvres. Moi, j'étais comme un agneau docile qu'on mène à l'abattoir, loin de me douter qu'ils projetaient quelque chose contre moi. Ils disaient :
« Détruisons l'arbre et ce qu'il produit, supprimons-le du monde des vivants, et qu'on oublie jusqu'à son nom ! »

Mais toi, Seigneur de l'univers, tu es un juge loyal. Tu perces le secret des consciences. Je verrai la revanche que tu prendras sur eux, car c'est à toi que je confie ma cause.

Lecteur.trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**



- | | |
|--|--|
| <p>1 Save me, O God, by your <u>name</u>; *
in your might, defend my <u>cause</u>.</p> <p>2 Hear my prayer, O <u>God</u>; *
give ear to the words of my <u>mouth</u>.</p> <p>3 For the arrogant have risen up against me,
and the ruthless have sought my <u>life</u>, *
those who have no regard for <u>God</u>.</p> <p>4 Behold, God is my <u>helper</u>; *
it is the Lord who sustains my <u>life</u>.</p> <p>5 Render evil to those who <u>spy</u> on me; *
in your faithfulness, <u>destroy</u> them.</p> <p>6 I will offer you a freewill <u>sacrifice</u> *
and praise your name, O Lord, for it is
<u>good</u>.</p> <p>7 For you have rescued me from every
<u>trouble</u>, *
and my eye has seen the ruin of my <u>foes</u>.</p> | <p>3 Dieu, montre qui tu es en venant me sauver ;
montre ta force en me rendant justice.</p> <p>4 Mon Dieu, entends ma prière,
écoute ce que je dis !</p> <p>5 Des étrangers se dressent contre moi,
des brutes veulent ma mort.
Ces gens-là ne tiennent aucun compte de Dieu.</p> <p>6 Mais Dieu me vient en aide,
le Seigneur me soutient.</p> <p>7 Que le malheur retombe sur mes ennemis !
Montre-moi ta fidélité en les réduisant au silence.</p> <p>8 De bon cœur je veux t'offrir un sacrifice.
Je prononcerai ton nom dans mes louanges,
Seigneur, car tu es bon ;</p> <p>9 tu m'as délivré de toute détresse,
je vois la défaite de mes adversaires !</p> |
|--|--|

Who is wise and understanding among you? Show by your good life that your works are done with gentleness born of wisdom. But if you have bitter envy and selfish ambition in your hearts, do not be boastful and false to the truth. Such wisdom does not come down from above, but is earthly, unspiritual, devilish. For where there is envy and selfish ambition, there will also be disorder and wickedness of every kind.

But the wisdom from above is first pure, then peaceable, gentle, willing to yield, full of mercy and good fruits, without a trace of partiality or hypocrisy. And a harvest of righteousness is sown in peace for those who make peace.

Those conflicts and disputes among you, where do they come from? Do they not come from your cravings that are at war within you? You want something and do not have it; so you commit murder. And you covet something and cannot obtain it; so you engage in disputes and conflicts. You do not have, because you do not ask. You ask and do not receive, because you ask wrongly, in order to spend what you get on your pleasures.

Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you. Draw near to God, and he will draw near to you.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

Please rise as you are able and turn to face the Gospel reader.

Quelqu'un parmi vous est-il sage et intelligent ? Qu'il le prouve par sa bonne conduite, par des actes accomplis avec humilité et sagesse. Mais si vous avez le cœur plein d'une jalousie amère et d'esprit de rivalité, cessez de vous vanter d'être sages, en faussant la vérité par vos mensonges. Une telle sagesse ne descend pas des cieux ; elle est terrestre, uniquement humaine, diabolique même ! Car là où règnent la jalousie et l'esprit de rivalité, il y a aussi des désordres et toute sorte de mal.

Mais la sagesse d'en haut est pure, tout d'abord ; ensuite, elle est pacifique, douce et raisonnable ; elle est riche en bonté, et elle agit avec bienveillance ; elle est sans parti pris, sans hypocrisie. Ceux qui créent la paix autour d'eux sèment et récoltent, dans la paix, une vie qui plaît à Dieu.

D'où viennent les guerres et les querelles parmi vous ? Ils viennent de vos tendances égoïstes qui combattent sans cesse au-dedans de vous. Vous convoitez quelque chose, et vous ne pouvez pas l'avoir, alors vous êtes prêts à tuer ; vous avez envie de quelque chose, et vous ne pouvez pas l'obtenir, alors vous vous lancez dans des querelles et des guerres. Vous n'avez pas ce que vous voulez parce que vous ne le demandez pas ! Et si vous demandez, vous ne recevez pas parce que vos demandes sont mauvaises : vous voulez tout gaspiller pour vos plaisirs !

Soumettez-vous donc à Dieu ; résistez au diable et il fuira loin de vous. Approchez-vous de Dieu et il s'approchera de vous.

Lecteur.trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

Veillez vous lever et vous tourner vers la personne qui lit l'évangile.

ALLELUIA

Joseph Gelineau (1920-2008)



God has called us through the gospel, so that we may obtain the glory of our Lord Jesus Christ.

Dieu nous a appelés par l'Évangile à posséder la gloire de Jésus-Christ, notre Seigneur.

HOLY GOSPEL Mark 9:30-37

LE SAINT EVANGILE Marc 9, 30-37

Liturgical Deacon The Lord be with you.
All **And also with you.**

Diacre liturgique Le Seigneur soit avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Liturgical Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Mark.
All **Glorify to you, Lord Jesus Christ.**

Diacre liturgique Le saint évangile de Jésus-Christ selon saint Marc.
Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

They went on from there and passed through Galilee. Jesus did not want anyone to know it; for he was teaching his disciples, saying to them, "The Son of Man is to be betrayed into human hands, and they will kill him, and three days after being killed, he will rise again." But they did not understand what he was saying and were afraid to ask him.

Partis de là, ils traversaient la Galilée et Jésus ne voulait pas qu'on le sache. Voici, en effet, ce qu'il enseignait à ses disciples : « Le Fils de l'homme est livré au pouvoir des humains : ils le mettront à mort ; et trois jours après, il ressuscitera. » Mais les disciples ne comprenaient pas ces paroles et ils avaient peur de lui poser des questions.

Then they came to Capernaum; and when he was in the house he asked them, "What were you arguing about on the way?" But they were silent, for on the way they had argued with one another who was the greatest. He sat down, called the twelve, and said to them, "Whoever wants to be first must be last of all and servant of all."

Ils arrivèrent à Capharnaüm. Quand il fut à la maison, Jésus questionna ses disciples : « De quoi discutiez-vous en chemin ? » Mais ils se taisaient, car, en chemin, ils avaient discuté entre eux pour savoir lequel était le plus grand.

Then he took a little child and put it among them; and taking it in his arms, he said to them, "Whoever welcomes one such child in my name welcomes me, and whoever welcomes me welcomes not me but the one who sent me."

Alors Jésus s'assit, il appela les douze disciples et leur dit : « Si quelqu'un veut être le premier, il doit être le dernier de tous et le serviteur de tous. » Alors il prit un enfant et le plaça au milieu d'eux ; il l'embrassa et leur dit : « Celui qui reçoit un enfant comme celui-ci par amour pour moi, c'est moi qu'il reçoit ; et celui qui me reçoit, ce n'est pas moi qu'il reçoit, mais celui qui m'a envoyé. »

Liturgical Deacon The Gospel of the Lord.
All **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

Diacre liturgique Évangile du Seigneur.
Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

SERMON The Rev'd Jean Fils Chéry

HOMÉLIE Le révérend Jean Fils Chéry

A period of about two minutes silence is kept.

On garde deux minutes de silence.

THE AFFIRMATION OF FAITH

Please rise as you are able.

Priest Let us proclaim our faith in the words of the Nicene Creed:

All **We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the
Virgin Mary, and was made man.
For our sake he was crucified
under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the scriptures;
he ascended into heaven and is seated
at the right hand of the Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father.
With the Father and the Son
he is worshipped and glorified.
He has spoken through the prophets.
We believe in one holy catholic
and apostolic Church.
We acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come.
Amen.**

L’AFFIRMATION DE FOI

Veillez vous lever.

Prêtre Proclamons notre foi dans les paroles du Symbole de Nicée-Constantinople :

Assemblée **Nous croyons en un seul Dieu,
le Père tout-puissant,
créateur du ciel et de la terre,
de l’univers visible et invisible.**

**Nous croyons en un seul Seigneur,
Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu,
né du Père avant tous les siècles.
Il est Dieu, né de Dieu,
lumière, née de la lumière,
vrai Dieu, né du vrai Dieu.
Engendré, non pas créé,
de même nature que le Père,
et par lui tout a été fait.
Pour nous tous et pour notre salut,
il descendit du ciel ;
Par l’Esprit saint, il a pris chair
de la vierge Marie et s’est fait homme.
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,
il souffrit sa passion
et fut mis au tombeau.
Il ressuscita le troisième jour,
conformément aux Écritures,
et il monta au ciel ;
il est assis à la droite du Père.
Il reviendra dans la gloire
pour juger les vivants et les morts,
et son règne n’aura pas de fin.**

**Nous croyons en l’Esprit saint,
qui est Seigneur et qui donne la vie,
Il procède du Père.
Avec le Père et le Fils, il reçoit
même adoration et même gloire,
il a parlé par les prophètes.
Nous croyons en l’Église,
une, sainte, catholique et apostolique.
Nous reconnaissons un seul baptême
pour le pardon des péchés.
Nous attendons la résurrection des morts,
et la vie du monde à venir.
Amen.**

PRAYERS OF THE FAITHFUL

Led by Michele Rattray-Huish

Response after each of the prayer sections.

Leader God of love and mercy,
All **Hear our prayers.**

THE GREETING OF PEACE

Priest You shall go out in joy and be led back
in peace; the mountains and the hills
before you shall burst into song,
and all the trees of the field shall clap
their hands.

All The peace of the Lord be always with you.
And also with you.

*Please make a socially-distanced gesture of peace to your neighbour
or to those sharing the screen with you.*

LA PRIERE UNIVERSELLE

Dirigée par Michele Rattray-Huish

Après chaque intention de prière, on répond :

Ministre Dieu de tendresse et d'amour,
Assemblée **Écoute nos prières.**

L'ÉCHANGE DE LA PAIX

Prêtre C'est dans la joie que vous sortirez, et c'est
dans la paix que vous serez ramenés chez vous.
Devant vous, les montagnes et les collines
éclateront en cris de joie, et tous les arbres des
campagnes battront des mains pour applaudir.

Assemblée Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.
Et avec ton esprit.

*Veuillez faire un geste de paix à distance à l'égard de votre voisin ou
de votre voisine, ou des personnes qui partagent l'écran avec vous.*

OFFERTORY HYMN / HYMNE D'OFFERTOIRE

Will You Come and Follow Me

Text and Music: John Bell (b. 1949)



1 Will you come and fol - low me if I but call your name?
 2 Will you leave your - self be - hind if I but call your name?
 3 Will you let the blind - ed see if I but call your name?
 4 Will you love the "you" you hide if I but call your name?
 5 Lord, your sum - mons ech - oes true when you but call my name.



Will you go where you don't know and nev - er be the same?
 Will you care for cruel and kind and nev - er be the same?
 Will you set the pris - oners free and nev - er be the same?
 Will you quell the fear in - side and nev - er be the same?
 Let me turn and fol - low you and nev - er be the same.



Will you let my love be shown, will you let my name be known,
 Will you risk the hos - tile stare should your life at - tract or scare?
 Will you kiss the lep - er clean and do such as this un - seen,
 Will you use the faith you've found to re - shape the world a - round,
 In your com - pa - ny I'll go where your love and foot - steps show.



will you let my life be grown in you and you in me?
 Will you let me an - swer prayer in you and you in me?
 and ad - mit to what I mean in you and you in me?
 through my sight and touch and sound in you and you in me?
 Thus I'll move and live and grow in you and you in me.

PRAYER OVER THE GIFTS

Priest God of power, the glory of your works fills us with wonder and awe. Accept our offering this day, and help us to live in peace and harmony with all your creation, for the sake of Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

PRIERE SUR LES OFFRANDES

Prêtre Dieu de toute création, la gloire de tes œuvres nous remplit d'admiration et de crainte. Accepte tout ce que nous t'offrons en ce jour et aide-nous à vivre dans la paix en harmonie avec ta création tout entière, pour l'amour de Jésus-Christ, notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

EUCCHARISTIC PRAYER IV

Please rise as you are able.

Priest The Lord be with you.
All **And also with you.**

Priest Lift up your hearts.
All **We lift them to the Lord.**

Priest Let us give thanks to the Lord our God.
All **It is right to give our thanks and praise.**



Priest It is right to give you thanks and praise,
O Lord, our God, sustainer of the universe,
you are worthy of glory and praise.
All **Glory to you for ever and ever.**

Priest At your command all things came to be:
the vast expanse of interstellar space,
galaxies, suns, the planets in their courses,
and this fragile earth, our island home;
by your will they were created
and have their being.
All **Glory to you for ever and ever.**

Priest From the primal elements
you brought forth the human race,
and blessed us with memory, reason, and skill;
you made us the stewards of creation.
All **Glory to you for ever and ever.**

Priest But we turn against you, and betray your trust;
and we turn against one another.
Again and again you call us to return.
Through the prophets and sages you reveal
your righteous law. In the fullness of time
you sent your Son, born of a woman,
to be our Saviour. He was wounded for our
transgressions, and bruised for our iniquities.
By his death he opened to us the way
of freedom and peace.
All **Glory to you for ever and ever.**

LA PRIÈRE EUCHARISTIQUE IV

Veillez vous lever.

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Élevons notre cœur.
Assemblée **Nous le tournons vers le Seigneur.**

Prêtre Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
Assemblée **Cela est juste et bon.**

Prêtre Il est juste et bon de te rendre grâce, Seigneur
notre Dieu, nourricier de l'univers,
toi qui es digne de gloire et de louange.
Assemblée **Gloire à toi pour toujours.**

Prêtre À ton commandement, toutes choses surgirent
à l'existence : la vaste étendue des espaces
interstellaires, les galaxies, les étoiles,
les planètes dans leur trajectoire, et cette terre,
notre foyer, îlot fragile dans l'océan infini
de l'univers.
Assemblée **Gloire à toi pour toujours.**

Prêtre Des éléments originels,
tu as formé l'espèce humaine, la dotant
de raison, de mémoire et d'adresse.
Tu nous as confié ta création.
Assemblée **Gloire à toi pour toujours.**

Prêtre Mais, trahissant ta confiance, nous nous
sommes détournés de toi et opposés les uns
aux autres. Sans relâche, tu nous as appelés
à revenir à toi. Par les sages et les prophètes,
tu as révélé ta loi de justice. Dans la plénitude
des temps, tu as envoyé ton Fils unique, né
d'une femme, pour nous sauver. Il a été blessé
à cause de nos péchés et meurtri à cause
de notre iniquité. Par sa mort, il a ouvert pour
nous le chemin de la liberté et de la paix.
Assemblée **Gloire à toi pour toujours.**

Priest Therefore we praise you, joining with the heavenly chorus, with prophets, apostles, and martyrs, and with those in every generation who have looked to you in hope, to proclaim with them your glory, in their unending hymn:

Prêtre C'est pourquoi nous te louons, et, nous unissant aux chœurs célestes, aux prophètes, aux apôtres, aux martyrs et à toutes les générations qui ont mis en toi leur espérance, nous proclamons sans fin l'hymne de ta gloire :

SANCTUS AND BENEDICTUS / SANCTUS ET BENEDICTUS

*Missa Brevis no. 2
Healey Willan (1880-1968)*

Holy, holy, holy, Lord God of hosts, heaven and earth are full of thy glory. Glory be to thee, O Lord most high. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu de l'univers. Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux!

You may stand or kneel following the Sanctus.

Vous pouvez vous lever ou vous agenouiller après le Sanctus.

Priest Blessed are you, Lord our God, for sending us Jesus, the Christ, who on the night he was handed over to suffering and death, took bread, said the blessing, broke the bread, gave it to his friends, and said, "Take this, and eat it: this is my body which is given for you. Do this for the remembrance of me."

Prêtre Béni sois-tu, Seigneur notre Dieu, d'avoir envoyé en ce monde le Christ Jésus, lui qui, la nuit où il fut livré, prit du pain, prononça la bénédiction, le rompit et le donna à ses amis en disant : « Prenez, mangez-en tous : ceci est mon corps livré pour vous. Faites ceci en mémoire de moi. »

In the same way, after supper, he took the cup of wine; he gave you thanks, and said, "Drink this, all of you: this is my blood of the new covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

À la fin du repas, il prit la coupe de vin, rendit grâce et dit : « Prenez et buvez-en tous : ceci est mon sang, le sang de l'alliance nouvelle et éternelle versé pour vous et pour la multitude en rémission des péchés. Chaque fois que vous en boirez, faites-le en mémoire de moi. »

All **Glorify you for ever and ever.**

Assemblée **Gloire à toi pour toujours.**

Priest Gracious God, we recall the death of your Son Jesus Christ, we proclaim his resurrection and ascension, and we look with expectation for his coming as Lord of all the nations. We who have been redeemed by him, and made a new people by water and the Spirit, now bring you these gifts. Send your Holy Spirit upon us and upon this offering of your Church, that we who eat and drink at this holy table may share the divine life of Christ our Lord.

Prêtre Dieu de bonté, nous proclamons la mort de ton Fils Jésus-Christ, nous célébrons sa résurrection et son ascension, et nous attendons le jour de son retour comme Seigneur de toutes les nations. Rachetés par ton Fils et renouvelés par l'eau et l'Esprit, nous présentons ces offrandes devant toi. Envoie ton Esprit-Saint sur nous et sur l'offrande de ton Église, afin que nous tous, qui mangerons et boirons à cette table, puissions avoir part à la vie divine du Christ, notre Seigneur.

All **Glorify you for ever and ever.**

Assemblée **Gloire à toi pour toujours.**

Priest Pour out your Spirit upon the whole earth and make it your new creation. Gather your Church together from the ends of the earth into your kingdom, where peace and justice are revealed, that we, with all your people, of every language, race, and nation, may share the banquet you have promised; through Christ, with Christ, and in Christ, all honour and glory are yours, creator of all, for ever and ever.

All **Glorify to you for ever and ever. Amen.**

THE LORD'S PRAYER

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us, and each in the language in which you pray, we are bold to say,

All **Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, the power,
and the glory, for ever and ever.
Amen.**

Priest We break this bread to share in the body of Christ.

All **We, being many, are one body,
for we all share in the one bread.**

Priest The gifts of God, for the people of God.

All **Thanks be to God.**

Prêtre Répands ton Esprit sur toute la terre pour en faire une création nouvelle. Rassemble ton Église des quatre coins du monde et fais-la entrer en ton Royaume, là où paix et justice sont manifestées, afin qu'avec les peuples de toutes langues, races et nations, nous puissions prendre part au banquet que tu nous as promis. Par le Christ, avec le Christ et dans le Christ, à qui tout honneur et toute gloire te sont rendus, créateur de l'univers, maintenant et à jamais.

Assemblée **Gloire à toi pour toujours. Amen.**

LA PRIERE DU SEIGNEUR

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris du Sauveur, chacun et chacune dans la langue dans laquelle vous priez, nous osons dire,

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.**

Prêtre En rompant ce pain, nous partageons le corps du Christ.

Assemblée **Ensemble, nous ne formons qu'un seul
corps, car nous partageons le même pain.**

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

AGNUS DEI

Missa Brevis no. 2
Healey Willan (1880-1968)

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us. Lamb of God, you take away the
sins of the world, grant us peace.

Agneau de Dieu, qui enlève le péché du monde,
prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlève
le péché du monde, donne-nous la paix.

MOTET

Very Bread, Good Shepherd, Tend Us

Text: St. Thomas Aquinas (1225-1274)
Music: Healey Willan (1880-1986)

Very Bread, Good Shepherd, tend us, Jesu, of Thy love
befriend us, Thou refresh us, Thou defend us, Thine
eternal goodness send us, in the land of life to see;

Bon pasteur, pain véritable, Jésus, ayez pitié de nous ;
soyez notre nourriture et notre soutien, faites-nous
jouir des vrais biens, dans la terre des vivants.

Thou who all things canst and knowest, who on earth
such Food bestowest, grant us with thy saints tho'
lowest; Where the heav'nly Feast Thou showest, fellow
heirs and guests to be.

Vous dont la science et le pouvoir sont sans borne,
vous qui êtes notre nourriture ici-bas, daignez nous
recevoir à votre banquet des cieux, à l'héritage et à la
société de saints.

THOSE IN THE CATHEDRAL

Everyone is welcome to receive Communion or a blessing at our
services. At this time of Covid, we are consuming only the consecrated
bread, which provides the full benefits of Communion.

LES PERSONNES A LA CATHEDRALE

Tout le monde est invité à recevoir la communion ou une bénédiction.
En ce temps de COVID, nous partageons uniquement le pain consacré,
lequel procure tous les bienfaits de la communion.

The priest will bring communion to each person in their seat.
Please hold out your cupped hands. The priest will drop the wafer into
your hands. (Please do not grasp or touch the hands of the priest.)
Once the priest has moved on, you may remove your mask briefly to
consume the Host. If you prefer to receive a blessing, please cross
your arms over your chest to inform the priest of your desire.

Le prêtre distribuera la communion à chaque personne dans son banc.
Veuillez placer vos mains en coupe pour recevoir l'hostie (veuillez ne pas
saisir ni toucher les mains du prêtre). Lorsque le prêtre se sera déplacé,
vous pouvez retirer brièvement votre masque pour consommer l'hostie.
Si vous préférez recevoir une bénédiction, veuillez en informer le prêtre
en croisant les bras sur votre poitrine.

THOSE ON ZOOM

Everyone is invited to pray one of the following, or another prayer of
their own choosing.

LES PERSONNES SUR ZOOM

Tout le monde est invité de prier l'une des prières suivantes, ou une autre
prière de leur choix.

God our Father, whose Son our Lord Jesus Christ in a wonderful
Sacrament has left us a memorial of his Passion: Grant us so to
venerate the sacred mysteries of his Body and Blood, that we may
ever perceive within ourselves the fruit of his redemption; who lives
and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever.
Amen.

Dieu notre Père, dans cet admirable sacrement, ton Fils Jésus-Christ nous
a donné le mémorial de sa passion. Accorde-nous de vénérer le mystère
sacré de son corps et de son sang, afin que nous puissions connaître
en notre cœur le fruit de sa rédemption. Nous te le demandons par lui
qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, un seul Dieu, dans les siècles
des siècles. Amen.

In union, dear Lord, with the faithful at every altar where your blessed
Body and Blood are being offered to the Father, I desire to offer you
praise and thanksgiving. I believe that you are truly present in the
Holy Sacrament. And since I cannot at this time receive you
sacramentally, I entreat you to come spiritually into my soul. I unite
myself to you with all the affections of my heart. Let me never be
separated from you. Let me live and die in your love. Amen.

Seigneur, en unité avec les fidèles assemblés à l'autel où ton corps
et ton sang bénis sont offerts au Père, je veux t'offrir louange et action
de grâce. Je crois que tu es véritablement présent dans le saint
Sacrement. Et comme il m'est impossible de te recevoir par le sacrement,
je te supplie de venir spirituellement dans mon âme. Je m'unis à toi de
tout mon cœur ; fais que je ne sois jamais séparé de toi. Fais-moi vivre et
mourir dans ton amour. Amen.

PRAYER AFTER COMMUNION

All **Ruler of the universe,
all creation yearns for its fulfilment
in your Son.
May we who have shared in holy things
grow into maturity in him.
This we ask in the name of the same
Jesus Christ our Lord. Amen.**

THE BLESSING

Priest May God our Creator, whose breath fills the whole of creation, help you to bear his fruits of love, joy and peace.

And the blessing of God Almighty, Father, Son, and Holy Spirit, be poured out upon you and remain with you always.

All **Amen.**

Please rise for the final hymn and procession.

LA PRIERE APRES COMMUNION

Assemblée **Dieu de l'univers, la création tout entière
aspire ardemment à s'accomplir
en ton Fils. Pussions-nous, qui venons
de partager tes dons sacrés,
voir notre maturité s'épanouir en lui,
nous te le demandons au nom
de ce même Jésus-Christ. Amen.**

LA BENEDICTION

Prêtre Que Dieu notre Créateur, dont le souffle remplit toute la création, vous aide à porter ses fruits d'amour, de joie et de paix.

Et que la bénédiction de Dieu tout-puissant, le Père, le Fils et l'Esprit saint, se répande sur vous et demeure avec vous pour toujours.

Assemblée **Amen.**

Veillez vous lever pour l'hymne final et la procession.

HYMN / HYMNE
I'll Praise My Maker While I've Breath

Text: Isaac Watts (1674-1748)
Music: NASHVILLE, Lowell Mason (1792-1872)

1 I'll praise my Ma - ker while I've breath, and when my voice is
2 Hap - py are they whose hopes re - ly on Is - rael's God; who
3 The Lord pours eye - sight on the blind; the Lord sup - ports the
4 I'll praise God while I'm grant - ed breath; and when my voice is
lost in death, praise shall em - ploy my no - bler powers;
made the sky and earth and seas, with all their train;
faint - ing mind; and sends the la - bouring con - science peace.
lost in death, praise shall em - ploy my no - bler powers;
my days of praise shall ne'er be past, while life and thought
whose truth for - ev - er stands se - cure, who saves the op - pressed,
God helps the strang - er in dis - tress, the wid - ow and
my days of praise shall ne'er be past, while life and thought
and be - ing last, or im - mor - tal - i - ty en - dures.
who feeds the poor, whose prom - ise none shall trust in vain.
the fa - ther - less, and grants the pris - oner sweet re - lease.
and be - ing last, or im - mor - tal - i - ty en - dures.

Liturgical Deacon Go in peace to love and serve the Lord!
All **Thanks be to God!**

Diacon liturgique Allez dans la paix du Christ !
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu !**

POSTLUDE
Chorale Prelude on Croft's 136th
Charles Hubert Hastings Parry (1848-1918)

Thank you for worshipping with us today.

If you would like to make a donation to support our ministries, please use this link:

montrealcathedral.ca/donate

Merci d'avoir célébré avec nous aujourd'hui.

Si vous souhaitez faire un don pour soutenir nos ministères, veuillez utiliser ce lien :

montrealcathedral.ca/dons

WEEKDAY PRAYERS

PRIERES DE LA SEMAINE

Monday / Lundi

9:15 am Morning Prayer and fellowship / 9h15 Prière du matin et conversation

<https://zoom.us/j/688446062?pwd=eEthdWcyRUhxaVE0YkJOQkNyR3R3Zz09>

Meeting ID: 688 446 062 Password: 1857 Tel: (438) 809 7799

Tuesday / Mardi

19h Prières du soir avec discussion sur la Bible /

7:00 pm Evening prayer with Scripture discussion (fr)

<https://zoom.us/j/535719868?pwd=SHYxSUpoSDhNZTI2M3hUa2lxYIBSUT09>

Meeting ID: 535 719 868 Password: 1857 Tel: (438) 809 7799

Wednesday / Mercredi

12h15 Eucharist Service / service Eucharistie

In-Person at the Cathedral, no pre-registration required.

En personne à la cathédrale, pas de pré-inscription nécessaire.

Friday / Vendredi

12h15 Eucharist Service / service Eucharistie

In-Person at the Cathedral, no pre-registration required.

En personne à la cathédrale, pas de pré-inscription nécessaire.

Last Sunday of the month / Le dernier dimanche du mois

12:15 pm QueerSpace / 12h15 QueerSpace

<https://zoom.us/j/841742422?pwd=VWVJIMVxseU43YlpLYXVxSmhndktoZz09>

Meeting ID: 841 742 422

Christ Church Cathedral office
514-843-6577 ext. 241

administrator@montrealcathedral.ca

Bureau de la cathédrale Christ Church
514-843-6577 ext. 241

administrateur@montrealcathedral.ca



www.montrealcathedral.ca



ChristChurchMTL



www.montrealcathedral.ca/live/